

تحليل الأخطاء في قراءة كتاب فتح القريب وترجمته لتلاميذ معهد دار
الرضا فونوروغو

البحث العلمي



أحمد فجر عين اليقين
رقم دفتر القيد: 210517079

قسم تعليم اللغة العربية
كلية التربية والعلوم التعليمية
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو
2021

IAIN
PONOROGO

الموافقة على المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالب:
 الاسم : احمد فخر عين اليقين
 رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٧٠٧٩
 الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية
 القسم : قسم تعليم اللغة العربية
 الموضوع : تحليل الاخطاء في قراءة كتاب فتح القريب وترجمته لتلاميذ معهد دار الرضا
 فبعد الاطلاع على هذا البحث وادخال ما فيه من الاصلاحات والتعديلات وافقنا تقديمه
 للمناقشة

المشرف


 جمال الدين صديق الماجستير
 رقم التوظيف: ١١٠٠٢ / ١٨٠١٤٢٠٣١٤٢٠٣١٩٩٠٠٣

التاريخ: ٢ نوفمبر ٢٠٢١

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

 ايكا روسديني
 رقم التوظيف: ١٥٠٣٢٠٠٢ / ١٠٢٠٥٢٠٣٢٠٣١٩٨٦١٢٠٥٢



وزارة الشؤون الدينية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

قرار مجلس المناقشة

الإسم : أحمد فجر عبيد القين
 رقم دفتر التقييد : ٢١٠٥١٧٠٧٩
 الكلية : كلية التربية و العلوم التعليمية
 القسم : قسم تعليم اللغة العربية
 الموضوع : تحليل أخطاء في قراءة كتاب فتح القريب وترجمته لتلاميذ معهد دار لرضا فونوروجو
 أجريت مناقشة هذا البحث العلمي بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو في :
 اليوم : الأربعاء
 التاريخ : ٢٤ نوفمبر ٢٠٢١
 و قد قرر المجلس قبوله كشرط من شروط الحصول على درجة سرجانتا في التربية الإسلامية في :
 اليوم :
 التاريخ :

فونوروغو، ٢٥ نوفمبر ٢٠٢١
 السيد كلية التربية و العلوم التعليمية
 الدكتور الحاج محمد منير
 رقم التوظيف. ١٩٦٨ (١٩٩٠٣)٠٠١

أعضاء مجلس المناقشة

الرئيس : الدكتور الحاج محمد منير الماجستير

المتحن الأول : الدكتور الحاج أجوس تري تشاهيو الماجستير

المتحن الثاني : جمال الدين صديق الماجستير

إقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناه :

الإسم : احمد فجر عين اليقين
 رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٧٠٧٩
 الكلية : كلية التربية و العلوم التعليمية
 القسم : قسم تعليم اللغة العربية
 الموضوع : تحليل الاخطاء في قراءة كتاب فتح القريب وترجمته لتلاميذ معهد
 دار الرضا ساوه فونوروغو

أقر بأنني قد أعددت هذا البحث العلمي كل إمانة و لم يسبقه نشرة أو كتابيه إلا
 في بعض الإجزاء التي تم اطلاع مصادرها الأصلية.
 وإذا ثبت يوما أن ظهور هذا البحث منتحل من عمل الغير، فأنا مستعد لقبول أية
 عقوبة أكاديمية حسب ما تنصحه لوائح الجامعة.

فونوروغو، ٩ نوفمبر ٢٠٢١

المقر



احمد فجر عين اليقين

رقم دفتر القيد: ٢١٠٥١٧٠٧٩

SURAT PERSETUJUAN PUBLIKASI

Yang Bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ahmad Fajar Ainul Yaqin
NIM : 210517079
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Judul Skripsi/Tesis :

تحليل الأخطاء في قراءة كتاب فتح القريب وترجمته لتلاميذ معهد دار
الرضا فونوروغو

Menyatakan bahwa naskah skripsi / tesis telah diperiksa dan disahkan oleh dosen pembimbing. Selanjutnya saya bersedia naskah tersebut dipublikasikan oleh perpustakaan IAIN Ponorogo yang dapat diakses di etheses.iainponorogo.ac.id. Adapun isi dari keseluruhan tulisan tersebut, sepenuhnya menjadi tanggung jawab dari penulis.

Demikian pernyataan saya untuk dapat dipergunakan semestinya.

Ponorogo, 18 Januari 2022

Ahmad Fajar Ainul Y
210517079

IAIN
PONOROGO

الملخص

فجر، أحمد، عين اليقين. 2021. تحليل الأخطاء في قراءة كتاب فتح القريب وترجمته لتلاميذ معهد دار الرضا فونوروغو. قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو. المشرف جمال الدين صديق الماجستير.

الكلمات الأساسية: تحليل الأخطاء، القراءة، الترجمة، كتاب فتح القريب. كانت الكتب المدرسية في معهد دار الرضا باللغة العربية فيُطلب الطلاب باتقان اللغة العربية، وخاصة مهارة القراءة و الترجمة، ليفهم الطلاب الدروس. لكن توجد الأخطاء في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب نحوية كانت أوصرفية، رغم انهم قد تعلموا النحو والصرف لكنهم ضاعفون في تنفيذ النحو أو الصرف في قراءة كتب التراث كما قاله رئيس المعهد.

أما اهداف هذا البحث فهي: (1) لمعرفة الأخطاء في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب لتلاميذ معهد دار الرضا (2) لمعرفة العوامل المؤيدة للأخطاء في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب لتلاميذ معهد دار الرضا (3) لمعرفة حل المشكلة على الأخطاء في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب لتلاميذ معهد دار الرضا.

هذا البحث نوع من البحث الكيفي، استخدم الباحث المدخل دراسة الحالة، ويكون مكان البحث بمعهد دار الرضا ساووه فونوروغو، أما موضوع البحث الشخص تتكون من الطلاب في المستوي الثالث الذين يدرسون كتاب فتح القريب (من باب احكام البيوع في فصل الوكالة) واستخدم الباحث لجمع البيانات بطريقة المقابلة والملاحظة والوثيقة وتحليل البيانات استخدم الباحث طريقة من ميلس وهوبيرمان وهي تخفيض البيانات وعرض البيانات واستنتاج البيانات.

أما نتائج البحث فهي: (1) انواع الأخطاء في قراءة كتاب فتح القريب تتكون في الأخطاء الصوتية والصرفية والنحوية، وكانت الأخطاء في الترجمة تتكون في الأخطاء الصرفية والنحوية والدالية (2) والعوامل المؤيدة للأخطاء في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب هي لم يفهم بعض التلاميذ النحو ولم يتعودوا في تطبيقه في قراءة كتب التراث، ولم يحفظوا

الصرف خصوصا في باب الفعل الثلاثي المزيد ولم يعرفوا المعنى المتماثل بين اللغة العربية والاندونيسية (3) أما حل المشكلة على الأخطاء للتلاميذ في قراءة وترجمة فهي تعودهم في قراءة كتب التراث مستعينا بالتحليل النحوي والدلالي والحفظ من أبواب الصرف بكتاب أمثلة تصريفية.



محتويات البحث

ii	.....	صفحة الموضوع
iii	.....	صفحة الموافقة على المناقشة
iv	.....	صفحة قرار مجلس المناقشة
v	.....	صفحة الشعار
vi	.....	صفحة الإهداء
vii	.....	كلمة الشكر والتقدير
viii	.....	الملخص
x	.....	محتويات البحث
xii	.....	قائمة الجدول

الباب الأول: المقدمة

1	.....	أ. خلفية البحث
3	.....	ب. تحديد المشكلة
3	.....	ج. أسئلة البحث
4	.....	د. أهداف البحث
4	.....	هـ. فوائد البحث
5	.....	و. تنظيم كتابة تقرير البحث

الباب الثاني: البحوث السابقة والإطار النظري

7	.....	أ. البحوث السابقة
		ب. الإطار النظري
9	.....	1. تحليل الأخطاء
9	.....	أ. الخطوات في تحليل الأخطاء
11	.....	ب. الأخطاء في القراءة
13	.....	ج. الأخطاء في الترجمة
		2. العوامل المؤيدة للأخطاء في القراءة والترجمة
		3. حل المشكلات للأخطاء في القراءة والترجمة
17	.....	4. كتاب فتح القريب

الباب الثالث: منهجية البحث

- أ. مدخل البحث نوع البحث 18
 ب. حضور الباحث 18
 ج. مكان البحث 21
 د. مصادر البيانات 21
 هـ. أساليب جمع البيانات 21
 و. طريقة تحليل البيانات 22
 ز. فحص صحة البيانات 24
 ح. خطوات البحث 24

الباب الرابع: غرض البيانات

أ. عرض البيانات العامة

1. تاريخ تأسيس المعهد الاسلامي دار الرضا ساووه سيمان
 فونوروغو 26
 2. مواقع الجغرافي المعهد الاسلامي دار الرضا ساووه سيمان
 فونوروغو 26
 3. الرؤية والرسالة والهدف المعهد الاسلامي دار الرضا
 ساووه سيمان فونوروغو 26
 4. الهيكل الإداري في المعهد الاسلامي دار الرضا ساووه
 سيمان فونوروغو 27
 5. أحوال المعلمين والمعلمات في المعهد الاسلامي دار
 الرضا ساووه سيمان فونوروغو 29
 6. أحوال الطلاب في المعهد الاسلامي دار الرضا ساووه
 سيمان فونوروغو 29

ب. عرض البيانات الخاصة

1. الأخطاء للتلاميذ في قراءة كتاب فتح القريب بمعهد دار
 الرضا 29
 2. الأخطاء للتلاميذ في وترجمة كتاب فتح القريب بمعهد
 دار الرضا
 3. العوامل المؤيدة للأخطأ في قراءة وترجمة كتاب فتح
 القريب لتلاميذ معهد دار الرضا 33

4. حل المشكلات عن الأخطاء في قراءة وترجمة كتاب

فتح القريب لتلاميذ معهد دار الرضا 34

الباب الخامس: تحليل البيانات

أ. تحليل البيانات عن الأخطاء في قراءة كتاب فتح القريب

لتلاميذ معهد دار الرضا 36

ب. تحليل البيانات عن الأخطاء في وترجمة كتاب فتح القريب

لتلاميذ معهد دار الرضا

ج. تحليل البيانات عن العوامل المؤيدة للأخطاء في قراءة

وترجمة كتاب فتح القريب لتلاميذ معهد دار الرضا 44

د. تحليل البيانات عن حل المشكلات على الأخطاء في قراءة

وترجمة كتاب فتح القريب لتلاميذ معهد دار الرضا 45

الباب السادس: الإختتام

أ. الخلاصة 46

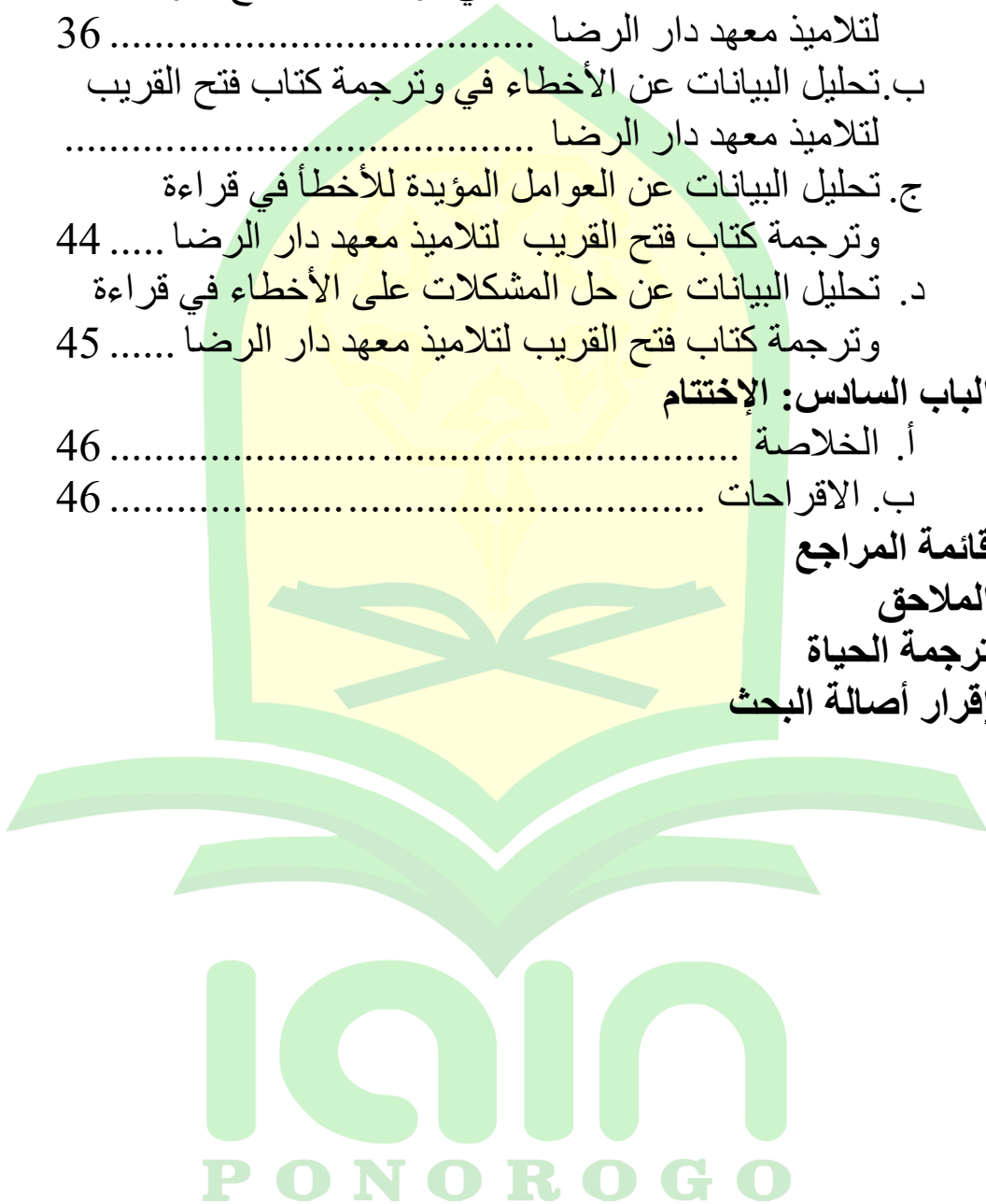
ب. الاقتراحات 46

قائمة المراجع

الملاحق

ترجمة الحياة

إقرار أصالة البحث



الباب الأول مقدمة

(أ). خلفية البحث

كما نعلم ، ان اللغة العربية في إندونيسيا حاليًا على نطاق واسع في المدارس الرسمية وغير الرسمية. إن وعي الإندونيسيين بأهمية اللغة العربية جيد جدًا ، ومن العوامل هو أن الغالبية من المسلمين الذين يعملون عملية عبودية باللغة العرابية، كصلاة وأذان وغير ذلك. في المعاهد الإسلامية على وجه الخصوص ، تعتبر اللغة العربية مهمة جدًا لتفهم محتويات الكتب التي يدرسونها الطلاب ويكون جميعها باللغة العربية من علم الحديث والقواعد والفقه والتاريخ وغير ذلك.

اللغة العربية في المدارس الداخلية الإسلامية هي المادة الرئيسية التي يجب أن يدرسها الطلاب بالإضافة إلى المواد الأخرى مثل الفقه والعقيدة والأخلاق والتصوف وعلم القرآن والحديث. لأن الغرض من إنشاء مدرسة داخلية هو تخريج علماء فكريين. من المتطلبات فهم اللغة العربية ودراساتها كلغة القرآن والحديث والكتب الدينية الأخرى المكتوبة باللغة العربية.¹

المعهد السلفي هو واحد من معاهد التي تحتص التلاميذ في تعليم وتفهم كتب التراث متألف العلماء السلفي. عادة ذلك الكتب تكتب بلا شكل. بذلك اذا أراد التلاميذ ان يقرئون الكتب بغير سهل فحتاج علم الألة (النحو والصرف).

كانت الكتب المدرسية في معهد دار الرضا باللغة العربية فيطلب الطلاب باتقان اللغة العربية ، وخاصة مهارة القراءة و الترجمة، ليفهم الطلاب الدروس ، وطريقة التعليم المستخدم طريقة سوروجان. سوروجان هو طريقة تعليم التي يُطلب الطلاب فيها موجهة معلم واحدا بواحد بإحضار الكتب التي درسوها، ثم يقرئون ويترجمون ويبيّنون محتويات الكتب.²

مهارة القراءة هي مهارة تعريف وفهم عن مادة مقروءة بطريقة النطق او بتذكرها في الفؤاد. في الحقيقة، القراءة هي عملية إتصال بين قارئ و الكاتب بوسيلة الناص المكتوبة، وهناك إرتباط العقلي بين لغة اللسان ولغة الكتابة³. في أوسع المعنى القراءة تتضمن على أربعة احوال وهي تعريف الرموز المكتوبة، تفهيم المادة المقروءة، وتنفيذ معنى مادة المقروءة في حياة اليومية⁴.

يختار الباحث كتاب فتح القريب لأنه متعلق بشرع الاسلام علي مذهب الامام الشفيع وهو كتاب مألوف لتلاميذ المعهد السلفي بلغة سهلة الفهم ومحتوى معقد للغاية. وقال مدير معهد دار الرضا محمد أصفين إن الأخطاء في قراءة الكتب تمكن أن تسبب أخطاء في الترجمة والأخطاء في الترجمة تمكن أن تسبب أخطاء في الفهم ، وهذا أمر خطير للغاية خاصة إذا كانت الأخطاء في كتاب الفقه الذي يتعلق بالحكم الشرعي كفتح القريب⁵.

وأظهرت نتائج البحث الذي كتبها محمد سري بوسونو "تحليل الأخطاء النحوية والصرفية في قراءة النصوص العربية لدى طلاب الجامعة الاسلامية الحكومية بمترو في شعبة تعليم اللغة العربية" ان الأخطاء النحوية أكثرها تقع في التركيب النعتي بعدد 65% ويتبعه التركيب الاضافي بعدد 57,67% ويتبعه التركيب العطفى بعدد 42,50% وتتبعه الجملة الاسمية بعدد 41,76% ويتبعها الجملة الفعلية بعدد 39,44% ويتبعها التركيب الجري بعدد 23,83%. في أرجاء أسباب الأخطاء النحوية لدى الطلاب تتكون من أمران كبيران هما مخالفة قواعد الاعراب وتسكين الأواخر. والأخطاء الصرفية اكثرها تقع في الفعل المجرد بعدد 40,55% وأقلها تقع في الفعل المزيد بعدد 10,67%. في أرجاء سبب الأخطاء الصرفية لدى الطلاب هو غير اتباع الأوزان المقتضى⁶.

3 Acep Hermawan., Metodologi pembelajaran bahasa Arab. (Bandung: PT Remaja Rosdakarya). 143

4 المرجع نفسه ,144.

5 مقابلة مع المدير محمد اصفين التاريخ 28 مارس 2021 في مسجد المعهد

6 محمد سري بوسونو، البحث العملي تحليل الأخطاء النحوية والصرفية في قراءة (الجامعة الاسلامية

الحكومية بمترو: 2016)

أ هو صحيح ما ذكر في السابق؟، بل طلاب دار الرضا قد تعلم كتاب ألفية (كتاب القواعد النحوية والصرفية)⁷ فلماذا قد يخطئون في القراءة؟ و وجد من نتائج الملاحظة في يوم 28 مارس 2021 كانت أخطاء الطلاب في قراءة كتاب فتح القريب، منها قراءتهم في "فكل منهما لا ينجس المائع" فالصواب هو "المائع" بالفتح لأنها مفعول به.

ومن نتائج المقابلات مع رئيس المعهد عبد الحنيف علاء الدين قال: في الواقع، يمتلك الطلاب المعرفة الأساسية للنحوي و الصرف ولكنهم ما زالوا مرتبكين في تنفيذها، وفي ترجمة الكتب لا يزالون غير معتادين على نقل بنية اللغة العربية إلى الإندونيسية.⁸ و من ثم يختار الباحث هذا العنوان لمعرفة الأخطاء الشائعة لدى الطلاب في القراءة او الترجمة او الفهم عند تعلم الكتب التراث. وبناءً على ذلك أجرى الباحث دراسة تحت العنوان "تحليل الأخطاء في قراءة كتاب فتح القريب و ترجمته لتلاميذ معهد دار الرضا فونوروغو".

(ب). تحديد البحث

نظرًا لقيود الباحث ، سواء كان من الوقت أو الجهد أو التكلفة ، يركز الباحث على تحليل الأخطاء في قراءة كتاب فتح القريب و ترجمته لتلاميذ معهد دار الرضا فونوروغو.

(ج). أسئلة البحث

- تأخذ الباحث أسئلة البحث هي كما يلي:
1. ما هي الأخطاء في قراءة كتاب فتح القريب لتلاميذ معهد دار الرضا؟
 2. ما هي الأخطاء في ترجمة كتاب فتح القريب لتلاميذ معهد دار الرضا؟

⁷ قاله رئيس المعهد محمد عبد الحنيف في التاريخ 28 مارس 2021
⁵ مقابلة مع رئيس المعهد عبد الحنيف علاء الدين التاريخ 28 مارس 2021 في مخداع المعهد

3. ما هي العوامل المؤيدة للأخطاء في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب لتلاميذ معهد دار الرضا؟
4. ما حل المشكلات على الأخطاء في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب لتلاميذ معهد دار الرضا؟

(د). أهداف البحث

وأما أهداف البحث في هذا البحث كما يلي:

1. لمعرفة الأخطاء في قراءة كتاب فتح القريب لتلاميذ معهد دار الرضا.
2. لمعرفة الأخطاء في ترجمة كتاب فتح القريب لتلاميذ معهد دار الرضا.
3. لمعرفة العوامل المؤيدة للأخطاء في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب لتلاميذ معهد دار الرضا.
4. لمعرفة حل المشكلات على الأخطاء في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب لتلاميذ معهد دار الرضا.

(هـ). فوائد البحث

1. الفوائد النظرية

من المتوقع أن يكون هذا البحث قادراً على المساهمة بالأفكار في عالم التعليم في المدارس الداخلية الإسلامية ، خاصة في تعلم القراءة والترجمة.

2. الفوائد العملية

أ. للباحثين

لإثارة المعرفة حل المشكلة على الأخطاء للتلاميذ في قراءة و ترجمة الكتب.

ب. للمعلمين

يمكن أن يساعد هذا البحث المعلمين في تحديد أسباب

أخطاء القراءة والترجمة التي يرتكبها الطلاب.

ج. للطلاب

يمكن لهذا البحث أن يحفز أهمية القدرة على قراءة الكتاب الأصفر منذ سن مبكرة للحصول على المعلومات في الكتاب الأصفر. من المتوقع أيضاً أن يؤدي هذا النشاط إلى تحسين قدرة الطلاب على قراءة الكتاب الأصفر.

(و). تنظيم كتابة تقرير البحث

ترتيب هذا البحث في ورقة عملية تتكون من ستة ابواب كما يلي:

الباب الأول: المقدمة. هذا الباب يحتوي على خلفية البحث، وتحديد البحث، وأسئلة البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث، وتنظيم كتابة تقرير البحث.

الباب الثاني: البحوث السابقة والإطار النظري عن تحليل الأخطاء في قراءة كتاب فتح القريب وترجمته.

الباب الثالث : يحتوي هذا الباب على منهج البحث وهو: مناهج البحث وأنواعها، وحضور الباحث، ومكان البحث، ومصادر البيانات، وأساليب جمع البيانات، وطريقة تحليل البيانات، وفحص صحة البيانات وخطوات البحث.

الباب الرابع : عرض البيانات العامة لبحث صورة عامة عن معهد الإسلام دار الرضا فونوروغو. وعرض البيانات خاصة عن تحليل الأخطاء في قراءة كتاب فتح القريب وترجمته والعوامل المؤيدة للأخطاء في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب وحل المشكلة على الأخطاء للتلاميذ في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب بمعهد دار الرضا

الباب الخامس : تحليل البيانات يتحدث هذا الباب وتحليل عن البيانات التي قد حصل عليها الباحث من نتائج البحث

الباب السادس: الاختتام، فيحتوي على خلاصة البحث والإقتراحات.

الباب الثاني البحوث السابقة والإطار النظري

(أ). البحوث السابقة

البحوث السابقة التي تتعلق بهذا البحث فهي:

1. البحث الذي كتبه محمد سري بوسونو "تحليل الأخطاء النحوية والصرفية في قراءة النصوص العربية لدى طلاب الجامعة الإسلامية الحكومية بميترو في شعبة تعليم اللغة العربية" من جامعة اسلامية حكومية مترو من نتائجها ان الأخطاء النحوية أكثرها تقع في التركيب النعتي بعدد 65% ويتبعه التركيب الاضافي بعدد 57,67% ويتبعه التركيب العطفي بعدد 42,50% وتتبعه الجملة الاسمية بعدد 41,76% ويتبعها الجملة الفعلية بعدد 39,44% ويتبعها التركيب الجري بعدد 23,83%. في أرجاء أسباب الأخطاء النحوية لدى الطلاب تتكون من أمران كبيران هما مخالفة قواعد الاعراب وتسكين الأواخر. والأخطاء الصرفية اكثرها تقع في الفعل المجرد بعدد 40,55% وأقلها تقع في الفعل المزيد بعدد 10,67%. في أرجاء سبب الأخطاء الصرفية لدى الطلاب هو غير اتباع الأوزان المقتضى. التشابه مع هذا البحث من حيث تحليل أخطاء القراءة في الكتاب الأصل ، بينما الاختلاف هو أن هذه الدراسة تستخدم الأساليب الكمية وتركز على تحليل الخطأ في النحو والشروف فقط ، بينما يستخدم البحث الذي سيكتبه الباحثون نوعياً.
2. البحث الذي كتبه روجيل الفضيلة "تحليل الأخطاء النحوية اللغوية عند المحادثة اليومية دراسة حالية مقارنة من جامعة يوجياكارتا المحمدية ، أظهرت النتائج أنه من بين 32 خطأ محادثة يومية في كل مكان ، كان هناك 15 خطأ نحوي في مدرسة الإرشاد الإسلامية الداخلية تم تصنيفها إلى 10 مواضيع فرعية للمناقشة النحوية ، وفي MANPK كان هناك 17 خطأ نحويًا.

التشابه مع البحث سيكتبه الباحث هو أنهما يحلان الأخطاء اللغوية ، وكلاهما يستخدم أساليب نوعية. الفرق هو أن

محور هذا البحث هو الأخطاء في المحادثات اليومية ، بينما ما سيكتبه الباحث عند القراءة ، فإن الشيء قيد الدراسة مختلف أيضاً.

3. البحث الذي كتبه عين غفور "تحليل الأخطاء النحوية في قراءة كتب التراث عند التلاميذ بمعهد الفلاح السلفي موسى بايو أسين" هذا الحال بلغت الأخطاء فى الإعراب أو محال ٤٨ الأخطاء . والمرار الثانى الأخطاء فى الإضافة والصفة ٣٥ . والمرار الثالث الأخطاء فى التابع ٢٦ . والمرار الرابع الأخطاء فى المعرفة والنكرة ٢٠ . والمرار الخامس الأخطاء فى المفردات ١٦ فبذلك انّ المخلص من تحليل هو تعرف العوامل التى تسبب الأخطاء وهى خافت التلاميذ علم النحو لسعبتها وأقال العمل من النظرى وأقال العملى فى التعلم.و التصحيح عن هذه الأخطاء عند المدرس فى هذا الأخطاء هى الحثواسة اللغة واجاد برنامج اللغة العربية و تصحيح الطريقة وتقنية التعلم.

التشابه مع البحث الذي ستكتبه الباحث هو أن كلاهما يستخدم طرقاً نوعية ، وهو الشيء الذي يدرسه الطلاب الذين يقرؤون كتاب فتح القريب ، وكلاهما يحلل أخطاء القراءة. الفرق هو أن الموضوع قيد الدراسة ومحور البحث الذي يكتبه الباحث يناقش أيضاً أخطاء الترجمة وأخطاء القراءة ليس فقط من حيث اللغة.

4. البحث الذي كتبه نور أنيسة بعنوان "تحليل أخطاء المعنى في الترجمة (العربية-الإندونيسية) لطلاب الصف الثالث العادي من معهد الدروسات الإسلامية الأمين بريندوان" تتضمن النتائج التي تم العثور عليها في ترجمات الطلاب أخطاء في المعنى المعجمي ، وأخطاء في المعنى المرجعي ، وأخطاء في المعنى النحوي ، وأخطاء في المعنى السياقي ، وأخطاء في استخدام المصطلحات ، وإخفاقات عملية. الأخطاء النحوية هي الأخطاء النحوية الأكثر شيوعاً من حيث المعنى. تتضمن الأخطاء النحوية التي تم العثور عليها الجمل غير الفعالة ، والجمل غير المتسقة ، والجمل الغامضة، والأخطاء الصرفية. الأخطاء الأكثر شيوعاً التي تم العثور عليها هي الجمل غير المتناسكة.

التشابه مع البحث الذي سيكتبه الباحث هو أنهما يقومان بفحص أخطاء الترجمة ، وكلاهما يستخدم الأساليب الكمية ، بينما يكون الاختلاف هو موضوع البحث والبحث الذي سيكتبه الباحث يناقش أخطاء القراءة وليس أخطاء الترجمة فقط. أما والتشابه بينهم وهذا البحث في تحليل الأخطاء في قراءة أو الترجمة لكنهم ليست تحليل الأخطاء في قراءة والترجمة تبحثان في بحث واحد. أما الاختلاف بينهم وهذا البحث كثيرة منها منهج البحث ومكانه واهدافه وغير ذلك. فمنزلة هذا البحث هي لمعرفة الأخطاء في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب و لمعرفة العوامل المؤيدة للأخطاء وحل المشكلات لتلاميذ معهد دار الرضا

(ب). الإطار النظري

1. تحليل الأخطاء

أ. الخطوات في تحليل الأخطاء

تحليل الخطأ هو عملية تستند إلى تحليل الأشخاص الذين يتعلمون بأشياء¹. و الأشياء المقصدة في هذا البحث الطلاب يدرسون اللغة العربية. بيّن عزيز بأن تحليل الخطأ هو أي شكل من اشكال الخطأ في اللغة أو لا يتوافق مع قواعد استخدام لغة جيدة وصحيحة التي يوجبها تصحيحها حتى يكون استخدامها احسن وافضل². و قال Veijonen أن الخطأ هو انحراف عن نظام اللغة مثل القواعد واستخدام الكلمات وقواعد اللغة³. من بعض الآراء المذكورة ، يمكن الاستنتاج أن تحليل الخطأ هو تقييم لجميع جوانب الأخطاء لمعرفة الأخطاء التي يرتكبها الطلاب الذين يدرسون لغة أجنبية ويمكن استخدام نتائج تحليل الخطأ كأساس لتحسين مكونات عملية تعلم اللغة الأجنبية القادمة.

الغرض من تحليل الخطأ هو: (1) تحديد ترتيب عرض الأشياء التي يتم تدريسها في الفصل والكتب المدرسية ،

1 Sri Hastuti., *Analisis kesalahan berbahasa*. (Yogyakarta: Gema widya, 2003).73

2 Abdul Aziz., *Menulis Lanjut*, (Garut: YAF Garut, 2009). 74

3 Tarihan, *Menulis lanjut*, (Bandung: Penerbit Angkasa Bandung, 2018). 15

على سبيل المثال الترتيب من السهل إلى الصعب. (2) تحديد ترتيب المستويات النسبية للتركيز ، وممارسة أشياء مادية مختلفة يتم تدريسها. (3) تخطيط التدريب والتدريس العلاجي. (4) اختيار العناصر لاختبار كفاءة الطالب⁴. قال تاريجان إن الغرض من تحليل الأخطاء قابل للتطبيق ، وهو تصحيح وتقليل الأخطاء اللغوية لدى الطلاب. يبدو أن هذا الهدف يتجاهل الشيء المهم ، وهو إعداد أو تطوير نظرية تفسيرية فيما يتعلق بأداء الطلاب. في الواقع ، الغرض من تحليل الخطأ ليس قابلاً للتطبيق فحسب ، بل هو نظري⁵. من بعض الآراء المذكورة ، يمكن الاستنتاج أن الغرض من تحليل الأخطاء هو توفير المعلومات للمعلمين أو معلمي اللغة حول أوجه القصور في عملية التعلم الحالية ، والتدريس والتدريب الذي تم تنفيذه ، وتخطيط برامج التدريس العلاجية والقدرة لاكتشاف الجوانب اللغوية المطلوبة التي لم يتقنها الطلاب.

تعتبر خطوات تحليل الأخطاء جزءاً مهماً من تحليل الخطأ نفسه. من المفترض أن يتم تنظيم عملية التحليل بطريقة منهجية وموجهة. تحليل الخطأ له غرض جيد للغاية. يظهر عزيز أن الغرض من خطوات تحليل الأخطاء اللغوية هي: (1) تحديد الترتيب الذي يتم به عرض العناصر التي يتم تدريسها في الفصل أو الكتب المدرسية ، على سبيل المثال الترتيب السهل إلى الصعب. (2) تحديد ترتيب المستويات النسبية للتأكيد والشرح والممارسة للعناصر المختلفة التي يتم تدريسها. (3) تمارين التخطيط والتدريس. (4) اختيار عناصر اختبار إتقان الطالب⁶. صرح تاريجان خطوات العمل الجديدة لتحليل الأخطاء من خلال الاختيار والفرز والدمج. يتم تلخيص نتائج هذه التعديلات على النحو التالي: جمع البيانات ، وتحديد الأخطاء وتصنيفها ، وتصنيف الأخطاء ، وشرح الأخطاء ، والتنبؤ أو التنبؤ بالمجالات أو الأمور اللغوية المعرضة ، وتصحيح

4 Tarihan, *Pengajarab Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Penerbit Angka Bandung, 2011).61-62

5 المرجع نفسه, 69

6 Jefri, *Metode Penelitian Bahasa Sastra dam Budaya*, (Makasar: UNM 2007). 55

الأخطاء⁷. و من بعض الآراء المذكورة ، يمكن استنتاج أن خطوات تحليل الأخطاء هي جمع العينات ، وتحديد الخطأ ، وتفسير الخطأ ، وتصنيف الخطأ ، وتقييم الخطأ.

ب. الأخطاء في القراءة

بشكل عام ، أخطاء القراءة هي أخطاء يرتكبها شخص ما في النطق أو الفهم. تنقسم أخطاء القراءة علي ثلاثة انواع هي:

(1) الأخطاء الصوتية

الأخطاء الصوتية أو أخطاء النطق هي أخطاء في نطق الكلمات بحيث تنحرف عن الكلام القياسي أو حتى تسبب اختلافات في المعنى. يمكن فهم أن أخطاء اللغة من حيث علم الأصوات هي أخطاء لغوية تحدث بسبب أخطاء في نطق أصوات اللغة التي تنتجها أدوات الكلام البشرية بحيث يمكن أن يكون هناك اختلافات في المعنى. إن وجود أخطاء في تعلم اللغة ليس بالأمر الغريب ، لأن الأخطاء جزء لا مفر منه من عملية التعلم. ومع ذلك ، يتفق علماء اللغة ومعلمي اللغة على أن الأخطاء اللغوية يمكن أن تتداخل مع تحقيق أهداف تدريس اللغة. من الأسباب هو تأثير اللغة الأولى⁸.

(2) الأخطاء النحوية

بين الشيخ مصطفى الغليبي ان النحو علم اصول يعرف بها احوال الكلمات العربية من حيث الاعراب و البناء اي من حيث ما يعرض لها في حال تركيبها⁹. و أما عند حنفي ناصف وآخرون ان النحو يعرف بها صيغ الكلمات العربية و احوالها حين افرادها و حين تركيبها¹⁰. من بعض

7 Tarihan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Penerbit Angka Bandung, 2011). 63

9 الشيخ مصطفى الغليبي، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية، 2014) 8.

10 حنفي ناصف وآخرون، قواعد اللغة العربية، (القاهرة: مكتبة الأدب، 2008)، 6.

الآراء المذكورة، فنعلم ان الأخطاء النحوية في القراءة هي خطأ في تركيب الكلمات العربية و احوالها حين افرادها و حين تركيبها عند قراءة الكتب, لا سيم الكتب بدون الشكل.

(3) الأخطاء الصرفية

الصرف لغة هو مطلق التغيير و اصطلاحا هو تحويل الاصل الواحد الى امثلة مختلفة لمعان مقصودة لا تحصل الا بها¹¹. وأما عند الشيخ مصطفى الغلابيني أن الصرف علم بأصول تعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي ليست بإعراب ولا بناء. وأما عند حفني ناصف وآخرون أن الصرف قواعد يعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي ليست بإعرابا ولا بناء¹². وفقاً لقاتيول أوامام ، فإن كلمة صرف أو تصريف في اللغة تعني التغيير ، بينما من حيث المصطلحات يتم تغيير الشكل الأصلي إلى أشكال أخرى لتحقيق المعنى المطلوب والذي لا يمكن تحقيقه إلا بالتغييرات¹³. فظهر ان الأخطاء الصرفية هي خطأ في صيغة اي مبني.

ج. الأخطاء في الترجمة

بشكل عام ، يمكن تفسير الترجمة على أنها جميع الأنشطة البشرية في تحويل مجموعة من المعلومات أو الرسائل ، سواء كانت لفظية أو غير لفظية ، من مصدر المعلومات أو معلومات المصدر إلى معلومات الهدف. يمكن تفسير أن الترجمة هي عملية نقل الرسائل الواردة في نص اللغة الأولى أو اللغة الهدف¹⁴.

تكمن المشكلة الأساسية للترجمة بين اللغتين في محاولة العثور على المكافئ المناسب والمناسب للغة المصدر

11 دون كاتب، تقارير القواعد الصرفية مع الإعلال، (جومبانج: دار الفلاح، دون سنة)، 2.

12 حفني ناصف وآخرون، قواعد اللغة...، 6.

13 Muhammad Anur, *Ilmu sharaf: terjenahab matan dan nadzom al maksud*, (Bandung : Sinar Baru, 2009). 15

14 Linda Wati., *Padanan Konstruksi/ Ya' / Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia* 34

التي سيتم نقلها في اللغة الهدف. وهذا يتطلب التوافق بين اللغتين من حيث التكوين والخلفية الثقافية والاجتماعية ، بما في ذلك من منظور مجازي واستخدام اللغة وفقاً للحالة والظروف وكذلك قوة الخيال والتعبيرات. وهذا شيء ليس من السهل إدراكه¹⁵.

فيما يلي بعض الأخطاء اللغوية التي تحدث غالباً عند الترجمة:

(1) المشكلات الصرفية (Problem Morfologi)

علم الصرف هو فرع من فروع علم اللغة الذي يدرس فيه أشكال الكلمات والتغيرات الكلمات والمعنى بسبب التغيرات في هذه الأشكال أو اللسانيات التي تدرس الترتيب النحوي لأجزاء الكلمة. في اللغة العربية ، يسمّى بالعلم الصرف لأنّ هذا فرع من فروع علم اللغة الذي يدرس فيه اشتقاق الكلمات أو التغيرات في وزن الكلمات من موازن إلى عدة وزن أخرى الذي يجعل عواقب على تغيير المعاني¹⁶.

(2) المشكلات النحوية (Sintaksis)

يعني النحو الاشتقائي "تجميع الكلمات في مجموعة من الكلمات أو الجمل". بناء الجملة في اللغة الإندونيسية هي كلمة استيعابية من اللغة الهولندية ("syntaxis" الإنجليزية) ؛ بناء الجملة عند لراملان ، فإن النحو هو جزء أو فرع من علم اللغة يناقش خصوصاً عن الخطاب والجمل والعبارات. وأما عند فيرهار أن "مجال النحو يبحث عن جميع العلاقات بين الكلمات وبين مجموعات الكلمات (أو بين العبارات) في الوحدة الأساسية للنحو ، أي الجمل". يوافق بتلك

15 Nur Anisa Agustina Analisis kesalahan makna pada terjemahan arab-indonesia (Juni:2021) Vol. 6

16 JWM Verhaar Yogyakarta, Pengantar Linguistik, (Gadjah Mada University Press, 1985). 52

آراء، جون دانيل فاريرا "ما نعينه بالنحو هو البحث
عن فرع الكلمات والجمل والعبارات" 17.

وبالتالي ، ترتبط المشكلات أو الأخطاء
النحوية في الترجمة عموماً بالأخطاء في تحديد دور
الكلمات (العبارات) في علاقات نحوية معينة. بعبارة
أخرى، ما تكون الأخطاء النحوية ناتجة عن عدم
القدرة على إجراء تحليل جمل اللغة المصدر ، وهي
اللغة العربية في هذه الحالة. من المعروف، أن تحليل
اللغة المصدر هو الخطوة الأولى في تنفيذ الترجمة.
سيؤدي أي خطأ في هذه الخطوة إلى سوء فهم
المحتوى أو الرسالة التي يتم ترجمتها ، مما سيؤدي
أيضاً إلى حدوث خطأ في إعادة الهيكلة يتجلى في
نتيجة الترجمة باللغة الإندونيسية.

(3) المشكلات الدلالية (Semantik)

تعني (اللغة الإنجليزية ، Semantics) نظرية
المعنى ، أي فرع علم اللغة الذي يدرس فيها المعنى.
في اللغة العربية ، تتطابق دلالات المعاني مع أوزن
الدلالة ، وهو العلم الذي يدرس العلاقة بين الرمز
(الشكل) ومعناه (المعنى) أو المعنى المقصود من
رمز اللغة. في علم الدلالة ، من المعروف، أن هناك
ثلاثة معاني ، وهي المعنى المعجمي والمعنى النحوي
والمعنى السياقي. المعنى المعجمي هو المعنى الذي
تم الحصول عليه من القاموس أو بناء عليه. و أما
المعنى النحوي هو المعنى الذي ينشأ نتيجة للعملية
النحوية ، و أما المعنى السياقي هو المعنى الذي ينشأ
نتيجة لمتطلبات سياق معين. وبالتالي ، فإن المشكلة
الدلالية في ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية

ترتبط بشكل عام بالأخطاء في تحديد المعادل الصحيح للكلمة في اللغة الهدف (إندونيسيا).¹⁸

(4) المشكلات في إعادة الهيكلة (*Restrukturisasi*)

المقصود بإعادة الهيكلة هنا هي الصعوبات التي يواجهها الطلاب عند إعادة ترتيب المعنى أو الأخبار أو رسائل الترجمة في اللغة الهدف ، وهي اللغة الإندونيسية. بشكل عام ، الأخطاء التي ارتكبت في هذه المرحلة من إعادة الهيكلة هي أنه لا يزال هناك تداخل من بنية اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ، أو بعبارة أخرى ، لا تزال نتيجة الترجمة باللغة الإندونيسية متأثرة بشكل كبير بهيكل وأسلوب اللغة العربية. بشكل الآخر ، استعمال اللغة غير الرسمية هي نوع من أنواع مشكلة في إعادة الهيكلة.¹⁹

2. العوامل المؤيدة للأخطاء في القراءة والترجمة

السبب الأساسي لأخطاء القراءة هو الشخص الذي يستخدم اللغة ، وليس اللغة المستخدمة. هناك أربعة أسباب محتملة لخطأ شخص ما في اللغة ، وهي:²⁰

- أ. تأثر باللغة الأولى التي أتقنها. يمكن أن يعني هذا أن أخطاء اللغة يمكن أن تحدث بسبب تداخل اللغة الأم أو اللغة الأولى (1B) مع اللغة الثانية (2B) التي يتعلمها المتعلم. بمعنى آخر ، يكمن مصدر الخطأ في الاختلاف بين النظام اللغوي 1B والنظام اللغوي 2B.
- ب. عدم فهم استخدام اللغة في اللغة التي يستخدمها. أخطاء تعكس الخصائص العامة لقواعد اللغة محل الدراسة. بمعنى آخر ، أحد الأخطاء في تطبيق قواعد اللغة.

18 Abdul Munif, *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab (UIN Suka)*. 10

19 المرجع نفسه، 11

20 Nanik Setyawati, *analisis kesalahan berbahasa indonesia*, (Surakarta: Yuma pustaka, 2010), 15-16

ج. تدريس لغة غير مناسب أو غير كامل. يتعلق هذا باللغة التي يتم تدريسها أو التدريب عليها والطريقة التي يتم بها التدريس. تتضمن المواد التعليمية قضايا المصدر والاختيار والترتيب والتسلسل والتركيز. تتعلق طريقة التدريس بمشكلة اختيار تقنيات العرض ، وخطوات العرض وتسلسله ، وكثافة واستمرارية التدريس ، والوسائل التعليمية.

د. عامل الجهل أو عدم تطبيق قواعد اللغة هو أيضاً مشكلة منفصلة ، لأن هذا ناتج أيضاً عن أسباب مختلفة ، مثل مستوى صعوبة قواعد اللغة العربية نفسها ، وعدم التوافق بين أمثلة القواعد التي يتم تدريسها والواقع اليومي. مطلوب (مثل قاعدة الاشتغال) ، والطرق غير الفعالة لتدريس القواعد ، على سبيل المثال ، يتم تعلم القواعد عن ظهر قلب فقط.

بصرف النظر عن كل ذلك ، فإن العديد من العوامل هي مصدر أخطاء الطلاب في اللغة. من بينها حالات التعلم والظروف غير المواتية ، وعدم توافق الأهداف العامة والخاصة المصاغة ، ومستوى الصعوبة المادية وغير ذلك.

أما أسباب الأخطاء في الترجمة فهي:

أ. أثر اللغة الأصلية على المترجم في عمله

قد تآثر اللغة الأصلية أي العربية أحيانا على المترجم ترجمته بأسلوب اللغة الأصلية. و يميل المترجم في عمله أن يترجم حرفيا و كتبه بأسلوب اللغة العربية في اللغة الإندونيسية

ب. ضعف المترجم في مهارة اللغتين أو إحداهما

قد سيطر المترجم اللغة الأصلية و لكن لا يفهم المترجم اللغة المنشودة إلا سيطر قليلة و ناقصة أو بعكس حتى حصل المترجم الترجمة التي تصعب فهمها

ج. ضعف المترجم في مهارة طريقة الكتابة

لا يفهم المترجم طريقة الكتابة إلا قليلا كما في موقف الفكرة
و النطقة و الحاشية من المؤلف و المترجم و ما إلى ذلك
3. حل المشكلات على الأخطاء في قراءة والترجمة

الطريقة الصحيحة المستخدمة في تقليل أخطاء القراءة
والترجمة هي طريقة القواعد والترجمة. يكون تطبيق هذه
الطريقة أكثر ملاءمة إذا كان الغرض من تدريس اللغة العربية
كثقافة ، أي معرفة القيمة الأدبية العالية وامتلاك قدرات معرفية
يتم تدريبها على حفظ النصوص وفهم ما هو وارد في الكتابات
أو الكتب المدرسية ، خاصة. كتاب عربي كلاسيكي. خصائص
هذه الطريقة:²¹

أ. يتم تعليم الطلاب القراءة بالتفصيل والتعمق حول نصوص
أو نصوص فكرية كتبها شخصيات خبراء في مختلف
مجالات العلوم في الماضي في شكل شعر ونصوص
وأمثلة للحكمة والتلميحات.

ب.. التقدير العميق والتفصيلي للقراءة حتى يشعر الطلاب
بالارتباط بالقيم الأدبية الموجودة في القراءة. (اللغة الأم
العربية).

ج.. يركز على القواعد النحوية والصرفية لحفظ وفهم
محتويات القراءة.

د. إيلاء اهتمام كبير للكلمات الرئيسية في الترجمة ، مثل
الأشكال التصويرية والمرادفات ، ومطالبة الطلاب بتحليل
القواعد النحوية التي تم تدريسها (القدرة على ترجمة اللغة
الأم إلى العربية).

يتم تعليم الطلاب كتابة المقالات بأسلوب لغة مشابه / مشابه
، باستخدام أسلوب اللغة المستخدم من قبل الخبراء كما هو الحال

²¹ Aunurrohman, *Belajar dan Pembelajaran*, (Bandung: Alfabeta 2011), 165

في القراءات التي قاموا بدراستها. بالإضافة إلى الخصائص المذكورة أعلاه ، هناك خصائص أخرى لاستخدام منهج القواعد والترجمة يمكن شرحها.



4. كتاب فتح القريب

كتاب فتح القريب كتاب هو ما يؤلفه أبو شجاع الذي طلب من تلاميذه في البداية أن يؤلف كتابا يحتوي على مشاكل فقهية بالالتزام بفكر الإمام الشافعي. يُعرف هذا الكتاب أيضاً باسم غاية الاختصار. حظي هذا الكتاب باهتمام كبير من العلماء ونصح به كثيرون ، على سبيل المثال كتاب كفاية الأختار الذي ألفه تقي الدين بن محمد الحسيني الحسني الدمشقي.

عُرف أبو شجاع بخبير في فقه المذهب الشافعي لمعرفته الواسعة والعميقة بعلم الفقه الذي حصل عليه بعد أن درس هذا الرقم فقه المذهب الشافعي لمدة 40 عاماً في بصرة. عُين أبو شجاع وزيراً حتى حصل هذا الرقم على لقب شهاب الدنيا والدين (شعلة الدنيا والدين). يُعرف بأنه شخصية دينية ، ولا يغادر المنزل إلا إذا أدى صلاة السنة وقراءة القرآن. يملك ابو شجاع الحزم والشجاعة لنقل الشجاعة إلى أي شخص²².

يحمل كتاب فتح القريب علي ستة عشر ابواب فهي (1) احكام الطهاره تشمل علي أربعة عشر فصلا (2) احكام الصلاة تشمل ثمانية عشر فصلا (3) احكام الزكاة تشمل علي عشرة فصول (4) احكام الصيام تشمل عشرة فصول (5) احكام الحج تشمل سبعة فصول (6) احكام البيوع تشمل سبعة وعشرون فصلا (7) احكام الفرائض تشمل فصلين (8) احكام النكاح تشمل خمسة عشر فصلا (9) احكام الجنائيات تشمل فصلين (10) بيان الحدود (11) احكام الجهاد (12) احكام الصيد والذبائح والأطعمة (13) احكام السبق والرمي (14) احكام الأيمان والنذور (15) احكام الأفضية والشهادات (16) احكام العتق. وكلهم علي مذهب امام الشافع

PONOROGO

الباب الثالث منهج البحث

(أ). مدخل البحث ونوعه

استخدم الباحث في هذا البحث العلمي على سبيل البحث النوعي (*qualitative research*) الذي كانت مناهج البحث يحصل على المكتشفات التي لا ينالها بالمناهج الإحصائيات أو بالطرق الكميّات الأخرى. قال دينزيرين وليجون البحث النوعي هو نوع البحث الذي يهدف الى فهم الظواهر التي يمر بها المشاركون في البحث على سبيل المثال السلوك، والإدراك، الدفع للعمل بشكل كلي عن طريق الوصف في شكل الكلمات واللغة، في سياق طبيعي وباستخدام نتائج مختلفة. وفي البحث النوعي يُستخدم كثيرا أسلوب المقابلة الشخصية، والملاحظة، ودراسة الوثائق المكتوبة.¹ أما نوع هذا البحث فهو دراسة الحالة التي ستبحث عن الأخطاء في ترجمة و قراءة كتاب فتح القريب بمعهد دار الرضا .

(ب). حضور الباحث

يكون وجود الباحث في البحث النوعي كمخطط ومنفذ في جميع البيانات وتحليل البيانات وتفسير البيانات والإبلاغ عن أنشطة البحث التي تم الحصول عليها.² وبالتالي يجب أن تكون البيانات التي حصل عليها الباحث صحيحة ويمكن حسابها.

1010
P O N O R O G O

(ج). مكان البحث

يختار الباحث مكان البحث فهو معهد دار الرضا ساووة فونوروغو الذي يقع في شارع بيمودا (Pemuda) رقم 40 في قرية ساووه.

(د). مصادر البيانات

مصادر البيانات هي المصادر التي حصل الباحث على البيانات منها. تشمل مصادر البيانات في ثلاثة احرف كما يلي:³

1. الإنسان هي المصدر الذي يعطي البيانات من اجابة لسانية بطريقة المقابلة (المدرس و الطلاب)
2. المكان هي مصدر البيانات الذي يعرض عرضا في حالة ثابتة ومتحركة. الصمت مثل اكتمال وسائل الإعلام و المرافق وغيرها. و التحرك مثل أنشطة التعليم.
3. البيانات هي مصدر البيانات الذي يعرض علامات كأحرف وأرقام وصور ورموز أخرى المناسبة لاستخدام طرق التوثيق. مثل كشف الغياب والتقييم التربوي و خلاصة القيمة و صور أنشطة التعلم و غير ذلك.

(هـ). أساليب جمع البيانات

استخدم الباحث الأساليب لجمع البيانات في هذا البحث كما يلي:

1. طريقة المقابلة (interview method)
المقابلة هي لقاء بين شخصين لتبادل المعلومات والأفكار من خلال السؤال والجواب، بحيث يمكن بناء المعنى في موضوع معين. يمكن إجراء المقابلة بطريقة منظمة أو غير منظمة ويمكن إجراؤها وجها لوجه أو عبر الهاتف.
(أ) مقابلة بطريقة منظمة

تستخدم مقابلة منظمة كأسلوب لجمع البيانات، لذلك في إجراء المقابلة تقوم الباحث بإعداد أداة بحث في شكل أسئلة

3 Arikunto, Suhar. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Ringka Cipta, 1996).172

مكتوبة تم إعداد إجابة بديلة لها. من خلال المقابلة المنظمة
يتم إعطاء كل مجيب نفس الأسئلة ويسجلها الباحث.
(ب) مقابلة شبه المنظمة

هذا النوعي من مقابلة أكثر حرية في الممارسة من
المقابلة المنظمة. الأهداف من هذه المقابلة هي إيجاد
المشاكل بشكل أكثر انفتاحاً، حيث تم سؤال الأشخاص الذين
تم مقابلتهم عن آرائهم وأفكارهم.
(ج) مقابلة بطريقة غير منظمة

مقابلة بطريقة غير منظمة هي مقابلة مجانية حيث لا
يستخدم الباحث إرشادات المقابلة التي تم تجميعها وإكمالها
بشكل منهجي لجمع البيانات. تستخدم هذه المقابلة في بحث
أولي أو في بحث أكثر تعمقاً حول الموضوع قيد الدراسة.⁴
يتم استخدام المقابلة كأسلوب لجمع البيانات إذا أراد
الباحث إجراء دراسة أولية للعثور على المشكلة التي تتم
دراستها، بل إذا كان الباحث تريد أن تعرف أشياء مختلفة
من رد الفعل بالأعمق.⁵

وإستخدام الباحث هذه الطريقة لجمع البيانات من:

أ. رئيس معهد دار الرضا ساووه سيمان فونوروغو

العام الدراسي 2020-2021

ب. بعض التلاميذ مستوى الثالث في معهد الإسلام دار

الرضا ساووه سيمان فونوروغو العام الدراسي

2020-2021

2. طريقة الملاحظة (observation method)

قال نواو ومارتين الملاحظة هي ترتيب الملاحظة

وتسجيل على بعض الظواهر في الأعراض الكائنة في البحث.⁶

(أ) ملاحظة المشاركة

4 Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. (Bandung: Alfa Beta, 2017). 231-233

5 Sugiono. *Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods)*. (Bandung: Alif Beta, 2017). 316

6 Afif dan Beni Ahmad Sabini. *Metode Penelitian Kualitatif*. (Bandung: Pustaka Setia, 2018). 134

في هذه الملاحظة يشارك الباحث في الأنشطة اليومية للشخص الذي يتم ملاحظته أو الذي يتم استخدامه كمصدر لبيانات البحث. سوسان ستين بيك (*Susan Stain Back*) في ملاحظة المشاركة يلاحظ الباحث ما يفعله الناس، ويستمعون إلى ما يقولونه، ويشاركون في أنشطتهم.

(ب) ملاحظة المراقبة العلنية والسريفة في هذا الحال أثناء جمع البيانات صرح بصراحة لمصدر البيانات أنه كان يجري بحثاً.

(ج) ملاحظة غير المنظمة

ملاحظة غير المنظمة هي ملاحظة لا يتم إعدادها بشكل منهجي حول ما يجب مراقبته. يعمل ذلك لأن الباحث لا يعرفون على وجه اليقين ما يتم ملاحظته. في إجراء الملاحظة لا يستخدم الباحث أدوات معيارية، ولكن في شكل علامات المراقبة.⁷

في هذا البحث استخدم الباحث الملاحظة المباشرة غير المشاركة وغير المنظمة. المقابلة غير المنظمة هي الملاحظة التي لا يُعدّ فيها منظماً ما هو الملاحظ.⁸

3. طريقة الوثيقة (*documentary method*)

وبجانب ذلك، كانت الوثائق والبيانات ستساعدنا في تكوين النظرية وفحص صحة البيانات.⁹ واستخدم الباحث الطريقة الوثيقة لنيل البيانات:

(أ) حالة وتاريخ تأسيس في معهد دار الرضا ساووه سيمان العام الدراسي 2020-2021 وموقع جغرافيتها والرؤية والأهداف وصورة جانبيتها ومنظمتها

(ب) أحوال المدرسي والتلاميذ في معهد دار الرضا ساووه سيمان فونوروغو العام الدراسي 2020-2021

7 Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. (Bandung: Alfa Beta, 2017). 226-228

8 نفس المرجع، 228

9 Afif dan Beni Ahmad Sabini. *Metode Penelitian Kualitatif*. (Bandung: Pustaka Setia, 2018). 141

(و). طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو البحث أو أنمط التعقب. تحليل البيانات النوعي هو البحث فحص منهجي لشيء لتحديد أجزئه، والعلاقة بين الدراسات، وعلاقتها شاملة.¹⁰ استخدم الباحث في هذا البحث الأسلوب تحليل الوصفي كيني على طراز ميلس و هوبيرمان (Miles dan Huberman). وكان طراز ميلس و هوبيرمان (Miles dan Huberman) ثلاثة مراحل يجب القيام في تحليل البيانات البحث النوعي وهي تقليل البيانات، عرض البيانات، الاستنتاج والتحقيق.

1. تخفيض البيانات (data reduction)

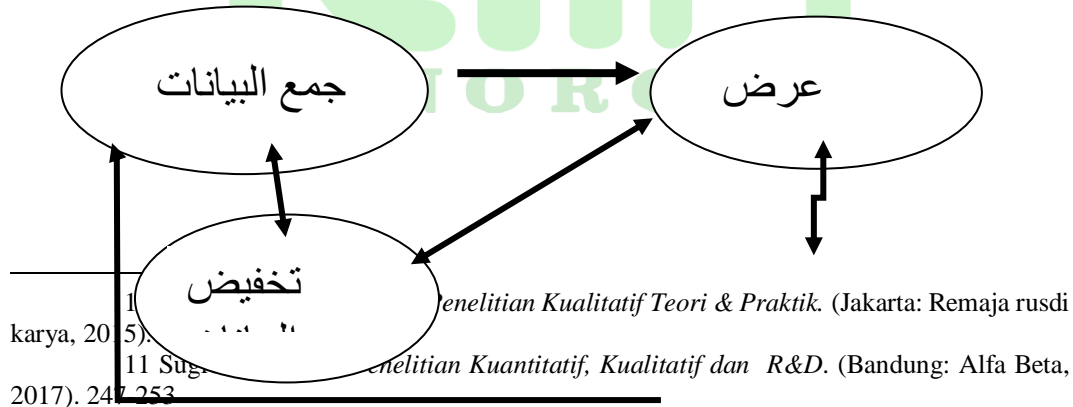
تخفيض البيانات هي عملية تفكير حساسة تتطلب ذكاء واتساع وعمق رؤية عالية، في تخفيض البيانات سيسترشد كل الباحث بالأهداف المراد تحقيقها.

2. عرض البيانات (data display)

في البحث النوعي يمكن أن يتم عرض البيانات في شكل أوصاف موجزة، ومخططات، وعلاقة بين الفئات و غير ذلك، في هذه الحالة ذكر ميلس و هوبيرمان أن النص السردي هو الأكثر استخداماً لتقديم البيانات في البحث النوعي.

3. استنتاج البيانات

استنتاج البيانات في البحث النوعي هي استنتاج جديدة لم تكن موجودة من قبل. يمكن أن تكون النتائج في شكل أوصاف لشيء كان معتماً أو مظلماً في السابق بحيث يتحضر بعد البحث أنه يمكن أن يكون علاقة سببية أو تفاعلية أو فرضية أو نظرية.¹¹



10. Sugeng, M. (2015). *Metode Penelitian Kualitatif Teori & Praktik*. (Jakarta: Remaja rusdi karya, 2015).
11. Sugeng, M. (2017). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. (Bandung: Alfa Beta, 2017). 247-253

استنتاج البيانات



(ز). فحص صحة البيانات

استخدم الباحث في هذا البحث النوعي تقنيات فحص صحة البيانات باستخدام التثليث. التثليث هو تقنيات التحقيق من صحة البيانات التي تستخدم شيئاً آخر. يعرف التثليث في اختبار المصدقية بأنه فحص البيانات من مصادر مختلفة بطرق مختلفة وفي أوقات مختلفة. ينقسم التثليث إلى ثلاثة أنواع وهي:

١. تثليث المصادر

تثليث هذا المصادر هو التحقق من البيانات التي تم الحصول عليها من مصادر مختلفة. مثل بيانات من مقابلات مع المدرس و الطلاب.

٢. تثليث التقنيات

تثليث هذا التقنيات باستخدام تقنيات المقابلة و الملاحظة و التوثيق. إذا كانت هناك اختلافات بين الأساليب الثلاثة، فسيتم متابعتها، ما الذي يجعل البيانات مختلفة.

٣. تثليث الأوقات

لتحقق البيانات، يجب أن تنفيذ في أوقات و مواقف مختلفة. مثل في الصباح ، ثم النهار حتى المساء للعثور على البيانات المطلوبة.¹²

(ح). خطوات البحث

خطوات البحث في البحث النوعي تكون في ثلاثة مراحل : وهذا المراحل البحث فيها مرحلة تخطيط البحث، مرحلة تنفيذ البحث، و مرحلة تحليل

١. مرحلة تخطيط البحث

هناك ست مراحل من النشاط يجب أن يقوم بها الباحثون في هذه المرحلة، وأحد الإعتبارات التي يجب فهمها هو أخلاقيات البحث الميداني

أ. كتابة تصميم البحث

ب. اختيار مجال البحث

- ج. إدارة التصاريح
- د. تتبّع وتقييم الظروف الميدانية للبحث
- هـ. اختيار المخبرين و انتفاعهم
- و. إعداد معدات البحث
- ز. قضايا أخلاقيات البحث

2. مرحلة تنفيذ البحث

- أ. فهم خلفية البحث و التحض
- ب. الدخول إلى ميدان البحث
- ج. مشاركة الباحث مع جمع البيانات

3. مرحلة تحليل البيانات

في هذا القسم تتم مناقسة المبادئ الرئيسية، ولكنه لن تحديد كيفية تحليل البيانات بسبب وجود بشكك فيها¹³



الباب الرابع عرض البيانات

(أ). عرض البيانات العامة

1. تاريخ تأسيس المعهد الاسلامي دار الرضا ساووه سيمان فونوروغو

تأسست المعهد الاسلام دار الرضا ساووه سيمان فونوروغو في 01 أغسطس 16/2014 شوال 1435 هـ للدكتور محمد أسفين على أمل أن تكون قادرًا على خلق جيل يتمتع بأخلاق جيدة وتحسين الروح المعنوية للمجتمع الذي يثير القلق بشكل متزايد. مع إنشاء هذه المدرسة الداخلية الإسلامية ، بالطبع ، أصبح للمجتمع المحيط وجهة نظرهم الخاصة لوجود المعهد الاسلامي في وسطهم¹.

2. مواقع الجغرافي المعهد الاسلامي دار الرضا ساووه سيمان فونوروغو

تقع المعهد الاسلامي دار الرضا في شارع بيمودا (Pemuda) رقم 40 في قرية ساووه، على بعد 3 كيلومترات من منطقة سيمان ، من اتجاه تقاطع براو ، انعطف غربًا إلى قرية سيمان. تبلغ مساحة المنطقة حوالي 2 هكتار ، وتضم مبنيين للنوم والفصول الدراسية والمسجد².

3. الرؤية والرسالة والأهداف المعهد الاسلامي دار الرضا ساووه سيمان فونوروغو

أ. الرؤية

بناء الإنسان بنبل المعرفة واتساع نطاق الصدقة وكمال الأخلاق لخلق البشر رحمة للعالمين.

ب. الرسالة

- 1) تزويد الإنسان بنزاهة المعرفة.
- 2) تدريب الإنسان الخيري بإخلاص.
- 3) تثقيف الناس ذوي الشخصية النبيلة.

ج. الأهداف

- 1) تكوين ذوي معرفة عالية.

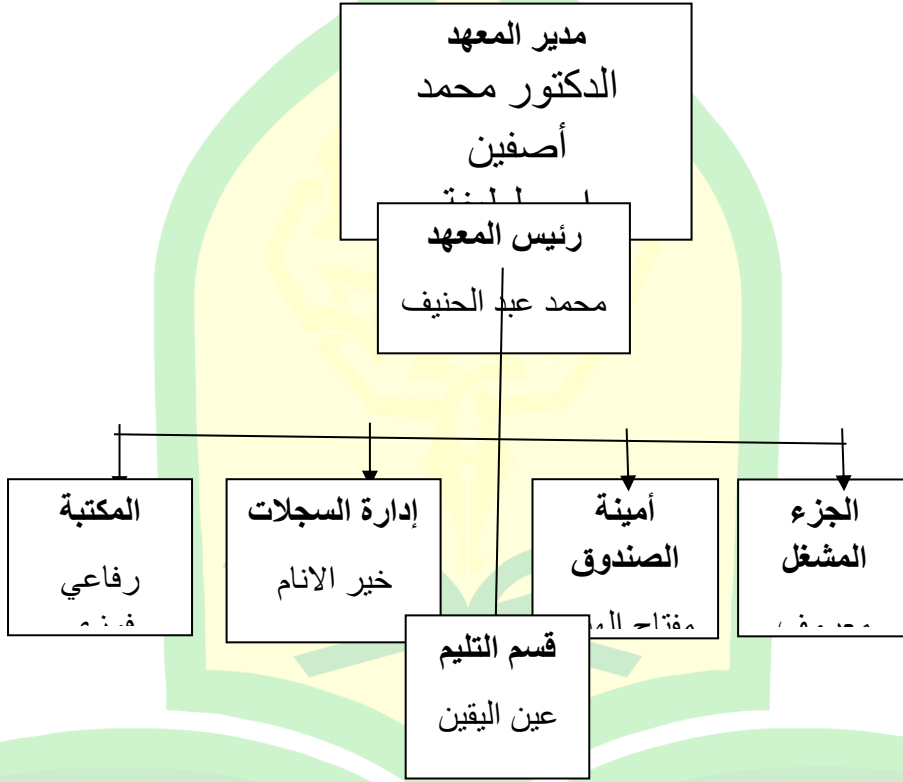
¹ انظر الي نسخة الوثيقة برمز /2021 - - - - - / 01/

² انظر الي نسخة الوثيقة برمز /2021 / 02 28

(2) خلق المخلصين بالصدقة.

(3) خلق الشخصية النبيلة.³

4. الهيكل الإداري في المعهد الإسلامي دار الرضا ساووه سيمان
فونوروغو⁴



³ انظر الي نسخة الوثيقة برمز 03/ D/ 20- X./2021

⁴ انظر الي نسخة الوثيقة برمز 07/ D/ 20-X./2021

5. أحوال المعلمين والمعلمات في المعهد الاسلامي دار الرضا ساووه
سيمان فونوروغو

كان المعلمين في معهد دار الرضا ثمانية تقريبا, كما يأتي⁵:

الجدول 1.4 عدد المعلمين

1.	الأستاذ الدكتور محمد أصفين	5.	الأستاذ مستقيم
2.	الأستاذة امي لطيفة، S.Pd	6.	الأستاذ عبد الحنيف
3.	الأستاذ محمد مصباح المنير	7.	الأستاذ مفتاح الهدي
4.	الأستاذ مزكي	8.	الأستاذ خير الأنام

6. أحوال الطلاب في المعهد الاسلامي دار الرضا ساووه سيمان
فونوروغو

التلاميذ في المعهد دار الرضا اكثرهم طالب في الجامعة
الاسلامية الحكومية فونوروغو, ويسكنون ويدرسون العلوم الدين في
هذا المعهد. واكثرهم متخرج من المعهد الاسلامي دار الهدى ماياك
فونوروغو. وكان التلاميذ في المستوى الصفري الذين يدرسون قراءة
القرآن, وهم اهل قرية اصلي.

تضمنت المستويات في هذا المعهد علي اربعة اقسام, وهي
الصفري, في هذا المستوى يُدرس حروف الهجائية وكيفية كتابتها,
ثم المستوى الاول يُدرس كتاب سفينة النجا, ثم المستوى الاثاني

يُدرس كتاب سلام التوفيق, ثم المستوى الثالث يُدرس كتاب فتح
القريب, ثم في المستوى الرابع يُدرس كتاب فتح المعين⁶.



أما اعددهم كما يأتي:

الجدول 2.4 عدد التلاميذ

الرقم	المستوى	التلاميذ
1.	الصفري	15
2.	الاول	-
3.	الثاني	3
4.	الثالث	6
5.	الرابع	7
	العدد	31

(ب). عرض البيانات الخاصة

1. الأخطاء للتلاميذ في قراءة كتاب فتح القريب بمعهد دار الرضا فونوروغو

في معهد دار الرضا ، يجب على الطلاب أن يكونوا قادرين على إتقان اللغة العربية ، وخاصة مهارات القراءة والترجمة. لأن الكتب الدراسية كلهم باللغة العربية. وطريقة التعلم المستخدمة هي طريقة سوروجان. سوروجان هو طريقة تعليم التي يُطلب الطلاب فيها موجهة معلم واحدا واحدا بإحضار الكتب التي درسوها، ثم يقرؤون ويترجمون ويبيّنون محتويات الكتب. وفي تطبيق طريقة سوروغان يعمل الأوستادز كرفيق فقط⁷. أما موضوع البحث الشخص لجمع البيانات فهي الطلاب في المستوى الثالث بمعهد دار الرضا ساووه فونوروغو.

يوجد من أخطاء الطلاب عند قراءة كتاب فتح القريب (من باب احكام البيوع في فصل الوكالة) كأخطاء النحوية في تركيب الاضافي وتركب النعتي ، وكذلك أخطاء في الصرفية مثل صيغة اسم الفاعل وصيغة اسم المفعول وصيغة فعل ثلاثي المزيد وغيرها ، وهناك أيضا الأخطاء الصوتية، وهي في مخارج الخرف، مثل

قول "ع" تقرأ "أ" ولكن هذا الخطأ نادر جداً.⁸ والأخطاء في قراءتهم كما يلي:

الجدول 3.4 الأخطاء في قراءة فتح القريب

الرقم	الاسم	القراءة
1	أدين نصر الفؤاد	تَفْوِيضُ شَخْصٍ شَيْئاً
		لَهُ فَعَلَهُ
		مِمَّا يَقْبَلُ النِّيَابَةَ إِلَى غَيْرِهِ
		لِيَفْعَلَهُ حَالَ حَيَاتِهِ
		يُؤَكِّلَ
		عِبَادَةَ بَدَنِيَّةٍ
		أَقْدُ جَائِزٌ
		وَأَنْ يَمْلِكِهِ الْمُؤَكَّلُ
		فَسَخَّهَا مَتَى شَاءَ
		وَشَرَطَ الْمُؤَكِّلِ فِيهِ
2	الفا فتح الرحمن	وَكُلُّ مَا جَازَ لِلْإِنْسَانِ التَّصَرُّفُ فِيهِ بِنَفْسِهِ
		عَقْدُ جَائِزٍ
3	رفعي فوزي	عِبَادَةَ بَدَنِيَّةٍ
		لِيَفْعَلَهُ حَالَ حَيَاتِهِ
		لِيَفْعَلَهُ حَالَ حَيَاتِهِ
		يُؤَكِّلَ

تَفْوِيضُ شَخْصٍ		
إِلَّا بِثَلَاثَةِ شَرَايِطٍ	ابن أحمد	4
لِلْوَكِيلِ وَكَالَةِ مُطْلَقَةٍ		
فَإِنْ اسْتَوِيَا تَخْيِيرُ		
وَلَا يَقْرُ		
جَازَ لَهُ أَنْ يُوَكَّلَ		
فَإِنْ اسْتَوِيَا تَخْيِيرُ	معروف	5
سَيُنَكِّحُهَا	مهمدين	
وَذَكَرَ الْمَصْنِفُ ضَابِطَ الْوَكَالَةِ	راهيد	6
وَمِنَ التَّفْرِيطِ تَسْلِيمَةُ الْمَبِيعِ	مهمين	
لَا بَدُونَهُ وَلَا بَغْيِنِ فَاجِشُ		



2. الأخطاء للتلاميذ في ترجمة كتاب فتح القريب بمعهد دار الرضا فونوروغو

قال رئيس المعهد عبد الحنيف إذا دخلوا إلى فصل المعاملة في الكتاب الفقهي خاصة كتاب فتح القريب، يبدو أنهم ما زالوا يواجهون صعوبات ، وأيضًا عند ترجمة الجمل اللغوية ، لا يزالون يواجهون صعوبة في إعادة ترتيب القواعد النحوية إلى الإندونيسية ، كما أنهم غير معتادون على الترجمة الدلالية بسبب عاداتهم في الترجمة الحرفية مع اعرابه.⁹ والوصف كالتالي:

الجدول 4.4 الأخطاء في ترجمة فتح القريب

الترجمة	الاسم	الرقم
وفي الشرع تفويض شخص شيئاً له فعله (Wakalah) Dan di dalam syara' adalah <u>seseorang memasrahkan</u> sesuatu yang boleh ia kerjakan (sendiri)	أدين نصر الفؤاد	1
مِمَّا يَقْبَلُ النِّيَابَةَ إِلَى غَيْرِهِ Dari sesuatu yang <u>pengganti diterima</u> dari orang lain		
جاز له أن يوكل) فيه غيره (أو يتوكل فيه) عن غيره Maka boleh untuk mewakilkan kepada orang lain atau <u>mewakilkan</u> dari orang lain		
وشرط الموكل فيه أن يكون قابلاً للنِّيَابَةَ Syarat <u>mewakili</u> adalah harus bisa digantikan	الفا فتح الرحمن	2

3	رفعي فوزي	ولا يضمن الوكيل إلا بالتفريط Dan tidak mengganti wakil kecuali karena teledor
		فلا يبيع الوكيل نسيئة Maka tidak boleh menjual wakil dengan cara tempo
4	ابن أحمد	فلا يبيع الوكيل نسيئة Maka wakil tidak boleh menjual dengan cara buruk
5	معروف مهيدين	ولو صرح الموكل للوكيل في البيع من الصغير Dan jika muwakil memperkenankan pada waji untuk menjual pada anak kecil
6	راهيد مهيمين	فإن صرح الموكل بالبيع منهما صح جزماً Jika jelas muwakil menjual pada keduanya, maka hukumnya sah secara pasti.

1. العوامل المؤيدة للأخطاء في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب على التلاميذ بمعهد دار الرضا

قال رئيس المعهد عبد الحنف "إذا كانوا في قراءة المشكلة لم يحفظوا الصرف وقليل منهم لا يزالون لا يفهمون النحو ، وهناك أيضاً من لم يعتادوا ذلك ، لأن مدرستهم الداخلية الإسلامية السابقة التي أدرسوها النظرية فقط لم تطبقوا النحو والصرف على الإطلاق. ولو كانوا يحفظون مرفوعات الاسماء ومنصوبات الاسماء وغير ذلك. أما عند الترجمة ، لا يتم استخدامها في الترجمة الدلالية ، وفي بعض الأحيان يجدون صعوبة في العثور على المعادل الصحيح ، وأيضاً ليس قلة ممن يترجمون إلى اللغة

الإندونيسية لكن البنية أو القواعد لا تزال هي قواعد اللغة العربية للنص".¹⁰

وقال بعض التلاميذ الأدين نصر الفؤاد في الواقع ، لقد درست النحو والصرف، حتى مستوى ألفية، في المدرسة الداخلية القديمة. لكنني ما زلت لا أفهم النحو أو الصرف لأنني في الماضي حفظت فقط حتى أنني لم أمارس علم هذه الأدوات مطلقاً لقراءة كتاب التراث.¹¹

وقد يكون الطلاب لما يحفظ الامثلة التصرفية ويحورون النعتية والاضافية. ولم يعتدوا على تطبيق علم النحو والصرف عند قراءة الكتاب التراث.

أما العوامل المؤيدة للأخطاء في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب غير لغوي هي غالباً ما تكون في عجلة من أمرك عند القراءة وأيضاً لا تفهم السياق الذي تتم قراءته كما قال بعض الطلاب رفعي فوزي.¹²

2. حل المشكلات على الأخطاء للتلاميذ في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب بمعهد دار الرضا.

قال رئيس المعهد عبد الحنيفة " لقد أضفنا دروس النحو باستخدام كتاب ألفية كل ليلة السبت والأثنين ، كما نعقد اجتماعات مشتركة كل ليلة خميس ، وفي هذه الاجتماعات يكون الطلاب أحراراً في مناقشة أو طرح أسئلة حول النحو أو الصرف أو حول الفقه. ونقدم أيضاً دروساً خاصة أو خاصة لأولئك الذين ما زالوا متخلفين في النحو و الصرف".¹³

قال بعض الطلاب الدين نصر الفؤاد " غالباً ما أخذ دروساً مع كبار السن ، كما أنه ليس من غير المؤلف بالنسبة لي أن أسأل الأصدقاء عندما أكون في غرفة النوم".¹⁴

10 انظر الي نسخة المقابلة برمز 01/W/A/22-X/2021

11 انظر الي نسخة المقابلة برمز 02/W/AN/22-X/2021

12 انظر الي نسخة المقابلة برمز 03/W/AF/22-III/2021

13 انظر الي نسخة المقابلة برمز 01/W/A/22-X/2021

14 انظر الي نسخة المقابلة برمز 02/W/AN/22-X/2021

قال آفا فتح الرحمن "غالبا ما أتحدث عن موطالعة وأحفظ
أمثلة تصريفية أيضا في أوقات فراغي ، وأناقش مع الأصدقاء
الفوائد الصرفية".¹⁵



الباب الخامس تحليل البيانات

(أ). تحليل البيانات عن الأخطاء للتلاميذ في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب بمعهد دار الرضا

تنقسم الأخطاء في قراءة كتاب التراث على ثلاثة أنواع, هي الأخطاء الصوتية, الأخطاء النحوية, الأخطاء الصرفية. إستنادا إلى البيانات من الملاحظة ظهر ان أخطاء التلاميذ في قراءة فتح القريب كما يلي:

الجدول 1.5 الأخطاء في قراءة فتح القريب

اسم	القراءة	انواع الأخطاء	الصواب
أدين نصر الفواد	تَفْوِيضُ شَخْصٍ شَيْئاً مِمَّا يَقْبَلُ النِّيَابَةَ إِلَى غَيْرِهِ	الخطأ في مضاف اليه الخطأ في مفعول به النحوية	تَفْوِيضُ شَخْصٍ شَيْئاً مِمَّا يَقْبَلُ النِّيَابَةَ إِلَى غَيْرِهِ
	لِيَفْعَلَهُ حَالَ حَيَاتِهِ	الخطأ في فعل مضارع الذي يدخله عامل نواصب "لام كي	لِيَفْعَلَهُ حَالَ حَيَاتِهِ
	عِبَادَةَ بَدَنِيَّةٍ	الخطأ في المنعوت	عِبَادَةَ بَدَنِيَّةٍ
	وَأَنْ يَمْلِكَهُ الْمُوَكَّلُ	الخطأ في فعل مضارع الذي يدخله عامل النواصب "أن"	وَأَنْ يَمْلِكَهُ الْمُوَكَّلُ

لَهُ فَعَلَهُ	الخطأ في صيغة المصدر	الصر فية	لَهُ فَعَلَهُ
يُوكَل	الخطأ في الفعل الثلاثي الممزيد بحرف		يُوكَل
فَسَخَّهَا مَتَى شَاءَ	الخطأ في صيغة المصدر		فَسَخَّهَا مَتَى شَاءَ
وشرط الموكَل فيه	الخطأ في صيغة اسم المفعول		وشرط الموكَل فيه
عَقْدٌ جَائِزٌ	الخطأ الصوتية في نطق "ع" "بـ" "أ"	الصو تية	أَقْدٌ جَائِزٌ

ظهرت عن الجدول 1.5 ان أخطاء الطالب هي :

1. الأخطاء النحوية فهي من اعراب مفعول به وفعل مضارع يدخله عامل النواصب ومنعوت. وهي أكثر من سائر الأخطاء
2. اما الصرفية فهي في صيغة المصدر و الفعل الثلاثي الممزيد بحرف و صيغة اسم المفعول
3. انما الأخطاء الصرفية في نطق "ع" من كلمة "عقد" فقط

الجدول 2.5 الأخطاء في قراءة فتح القريب

اسم	القراءة	انواع الأخطاء	الصواب
الفا فتح الرحمن	عقدٌ جائزٌ	النحوية	عقدٌ جائزٌ
		الخطأ في النعت	

وكل ما جاز للإنسان التَّصْرِفُ فيه بنفسه	الخطأ في صيغة المصدر من الثلاثي المزيد بحرفين	الصرفية	وكل ما جاز للإنسان التَّصْرِفُ فيه بنفسه
--	--	---------	--

ظهرت عن الجدول 2.5 ان أخطاء الطالب هي:

1. النحوية في النعت فقط

2. الصرفية في صيغة المصدر من الثلاثي المزيد بحرفين

الجدول 3.5 الأخطاء في قراءة فتح القريب

اسم	القراءة	انواع الأخطاء	الصواب
رفعي فوزي	عِبَادَةٌ بَدَنِيَّةٍ	النحوية	عِبَادَةٌ بَدَنِيَّةٍ
	لِيَفْعَلُهُ حَيَاتِهِ	الخطأ في فعل مضارع الذي يدخله عامل النواصب "لام كي"	لِيَفْعَلُهُ حَالٌ حَيَاتِهِ
	لِيَفْعَلُهُ حَيَاتِهِ	الخطأ في قراءة مضاف اليه	لِيَفْعَلُهُ حَالٌ حَيَاتِهِ
	تَفْوِيضُ شَخْصٍ	الخطأ في قراءة مضاف اليه	تَفْوِيضُ شَخْصٍ
يُوكِّلُ	الصرفية	الخطأ في الفعل الثلاثي المزيد بحرف من الماض "وَكَّلَ"	يُوكِّلُ

ظهرت عن الجدول 3.5 ان أخطاء الطالب هي:

1. النحوية في المنعوت والمضاف اليه وفعل مضارع يدخله عامل النواصب

2. الصرفية في الفعل الثلاثي المميز

الجدول 4.5 الأخطاء في قراءة فتح القريب

اسم	القراءة	انواع الأخطاء	الصواب
ابن أحمد	إلا بثلاثة شَرَائِطٍ	النحوية الخطأ في علامة الجر في اسم غير المنصريف	إلا بثلاثة شَرَائِطٍ
	لِلْوَكِيلِ وَكَالَةٌ مطلقة	الخطأ في مفعول مطلق	لِلْوَكِيلِ وَكَالَةٌ مطلقة
	فإن استويا تَحْيِرُ	الصرفية الخطأ في فعل الماض من الثلاثي المزيد بحرفين	فإن استويا تَحْيِرُ
	ولا يَقْرُ	الخطأ في فعل المضارع من الثلاثي المزيد بحرف	ولا يُقْرُ
	جاز له أن يُوكِلَ	الخطأ في فعل المضارع من الثلاثي	جاز له أن يُوكِلَ

	المزيد بحرف		
--	----------------	--	--

ظهرت عن الجدول 4.5 ان أخطاء الطالب هي:

1. النحوية في علامة الجر في اسم غير المنصريف ومفعول مطلق
 2. الصرفية في فعل الماض من الثلاثي المزيد بحرفين
- الجدول 5.5 الأخطاء في قراءة فتح القريب

اسم	القراءة	انواع الأخطاء	الصواب
معروف مهمدين	فإن استويا <u>تَخَيْرُ</u>	الصرفية الخطأ في فعل الماض من الثلاثي المزيد بحرفين	فإن استويا <u>تَخَيَّرَ</u>
	<u>سَيُنَكِّحُهَا</u>	الخطأ في فعل الماض من الثلاثي	سَيُنَكِّحُهَا

ظهرت عن الجدول 5.5 ان أخطاء الطالب هي:

1. في الصرفية فقط هي فعل الماض من الثلاثي و الثلاثي المزيد بحرفين

الجدول 6.5 الأخطاء في قراءة فتح القريب

اسم	القراءة	انواع الأخطاء	الصواب
راهيد مهمين	ومن التفريط <u>تَسْلِيمَةُ</u> المبيع	النحوية الخطأ في المبتداء المأخر	ومن التفريط <u>تَسْلِيمَةُ</u> المبيع
	لا بدونه ولا <u>بَغْبِنِ</u> فَاحِشٌ	الخطأ في النعته	لا بدونه ولا بَغْبِنِ فَاحِشِ
	وذكر المصنف <u>ضَابِطُ</u> الوَكَاةِ	الصرفية الخطأ في قراءة صيغة اسم الفاعل	وذكر المصنف

ضَابِطُ الْوَكَّالَةِ				
--------------------------	--	--	--	--

ظهرت عن الجدول 6.5 ان أخطاء الطالب هي:

1. النحوية في في المبتداء المأخر والنعت

2. الصرفية في صيغة اسم الفاعل

فبان من البيانات السابقة انه:

1. انما الأخطاء الصوتية في نطق "ع" من لفظ "عقد" فقط
2. أما الأخطاء النحوية فهي (1) في تركيب الاضاف (2) في اعراب مفعول به (3) في فعل المضارع الذي يدخله عامل النواصب (4) في تركيب النعت (5) في علامة اعراب جر اسم غير المنصريف (6) اعراب تريكيب خبر مقدم مبتدأ مأخر (7) في اعراب مفعول مطلق
3. أما الأخطاء الصرفية فهي: (1) في صيغة المصدر من الفعل "فَعَلَ" ومن الفعل "فَسَخَّ" ومن اللاتي المزيد بحرفين من الفعل "تَصَرَّفَ" (2) في صيغة المضارع من الثلاثي المزيد بحرف "وَكَّلَ" ومن الفعل "أَقْرَّ" (3) في صيغة اسم المفعول من اللاتي المزيد بحرف من الفعل "وَكَّلَ" (4) في صيغة الماض من الثلاثي المزيد بحرفين من الفعل "تَخَيَّرَ" ومن الثلاثي المجرد من الفعل "نَكَحَ" (5) في صيغة اسم الفاعل من الثلاثي المجرد من الفعل "ضَبِطَ".

(ب). تحليل البيانات عن الأخطاء للتلاميذ في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب بمعهد دار الرضا

ينقسم عبد المنيف في بحثه علي اربعة انواع وهي في الصرفية والنحوية والدلالية وفي اعادة الهيكلية. إستنادا إلى البيانات من الدلاحة ظهر ان أخطاء التلاميذ في ترجمة فتح القريب في ثلاثة موضوعات وهي:
الجدول 7.5 الأخطاء في ترجمة فتح القريب

اسم	الترجمة	انواع الأخطاء	الصواب
أدين نصر الفؤاد	وفي الشرع تفويض شخص شيئا له فعله (Wakalah) Dan di dalam syara' adalah seseorang memasrahkan sesuatu yang boleh ia kerjakan (sendiri)	الأخطاء النحوية	Wakalah) Dan di dalam syara' adalah <u>memasrahkan</u> seseorang terhadap sesuatu yang boleh ia kerjakan (sendiri)
	مِمَّا يَقْبَلُ النِّيَابَةَ إِلَى غَيْرِهِ Dari sesuatu yang pengganti diterima dari orang lain		Dari sesuatu yang <u>dapat digantikan</u> oleh orang lain
	جاز له أن يوكل فيه غيره أو يتوكل فيه عن غيره Maka boleh untuk mewakilkan kepada orang lain atau <u>mewakilkan</u> dari orang lain	الأخطاء الدلالية	Maka boleh untuk mewakilkan kepada orang lain atau <u>menjadi wakil</u> dari orang lain

الجدول 85 الأخطاء في ترجمة فتح القريب

الصواب	انواع الأخطاء	الترجمة	اسم
Syarat <u>perkara yang diwakilkan</u> adalah harus bisa digantikan	الأخطاء الصرفية	وشرط الموكل فيه أن يكون قابلاً للنيابة Syarat <u>mewakili</u> adalah harus bisa digantikan	الفا فتح الرحمن

الجدول 9.5 الأخطاء في ترجمة فتح القريب

الصواب	انواع الأخطاء	الترجمة	اسم
Dan wakil tidak ganti rugi kecuali karena teledor	الأخطاء النحوية	ولا يضمن الوكيل إلا بالتفريط Dan <u>tidak</u> <u>mengganti</u> wakil kecuali karena teledor	رفعي فوزي
Maka tidak wakil tidak boleh ,menjual dengan cara tempo		فلا يبيع الوكيل نسيئة Maka tidak <u>boleh</u> <u>menjual</u> wakil dengan cara tempo	

الجدول 10.5 الأخطاء في ترجمة فتح القريب

الصواب	انواع الأخطاء	الترجمة	اسم
Maka wakil tidak boleh menjual dengan <u>cara tempo</u>	الأخطاء الدلالية	فلا يبيع الوكيل نسيئة Maka wakil tidak boleh menjual dengan <u>cara buruk</u>	ابن أحمد

الجدول 11.5 الأخطاء في ترجمة فتح القريب

الصواب	انواع الأخطاء	الترجمة	اسم
Walaupun jika orang yang mewakilkan memperkenankan pada wakil untuk menjual pada anak kecil	الدلالية	ولو صرّح الموكل للوكيل في البيع من الصغير Dan jika muwakil memperkenankan pada wakil untuk menjual pada anak kecil	معروف مهمدين

الجدول 12.5 الأخطاء في ترجمة فتح القريب

الصواب	انواع الأخطاء	الترجمة	اسم
Jika orang yang mewakilkan menjelaskan untuk menjual pada keduanya, maka hukumnya sah secara pasti.	الدلالية	فإن صرح الموكل بالبيع منهما صح جزماً Jika jelas muwakil menjual pada keduanya, maka hukumnya sah secara pasti.	راهيد مهممين

بناء على البيانات السابقة ظهر انه:

1. الأخطاء النحوية في ترجمة تركيب اضافة وفي تركيب فعل ومفعول به وفي تركيب فعل وفاعل.
2. الأخطاء الصرفية في ترجمة صيغة اسم المفعول.
3. الأخطاء الدلالية في معنى "يتوكل" وفي معنى "نسيئة" وفي معنى "ان" تعليل.

(ج). تحليل البيانات عن العوامل المؤيدة للأخطاء في قراءة وترجمة

كتاب فتح القريب على التلاميذ بمعهد دار الرضا

إستنادا إلى البيانات ظهر ان العوامل المؤيدة لأخطاء التلاميذ

في قراءة فتح القريب كما يلي:

1. تحدث الأخطاء الصوتية بسبب تأثير اللغة الأولى
2. أما في النحوية فهي بسبب عدم فهم بعض علم النحو وأقل دراية بتطبيق علم النحو في قراءة كتب التراث
3. أما الأخطاء الصرفية فهي عدم حفظ بعض صيغة في الصرف وعدم التفهم عن بعض سياق القراءة
أما في الترجمة هي:

1. لا يعرف المعادل الدقيق للغة الهدف من لغة المصدر
2. لا يعرف المعنى الذي يحسب بسياق القراءة
3. عدم فهم بعض علم اللغة المصدر وكذلك اللغة الهدف

(د). تحليل البيانات عن حل المشكلة على الأخطاء للتلاميذ في قراءة

وترجمة كتاب فتح القريب بمعهد دار الرضا

بناءً على البيانات التي تم الحصول عليها في حل المشكلة على الأخطاء للتلاميذ في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب يقوم معهد دار الرضا بالأنشطة التالية:

1. عقد دروس العلوم النحوي و الصرفي كل ليلة سبت ويوم الاثنين بكتاب ألفية ابن مالك
2. عقد المداولة المساء كل خميس لمناقشة كتاب فتح القريب
3. يتطلب من الطلاب أن يحفظوا الأمثلة التصريفية
4. عقد سوروجان كل يوم بعد صلاة المغرب لتعويد الطلاب بقراءة كتاب التراث وترجمته

الباب السادس الإختتام

(أ). الخلاصة

وفقا بنتائج البحث إستخدم الباحث عن تحليل الأخطاء في قراءة كتاب فتح القريب وترجمته لتلاميذ معهد دار الرضا فونوروغو 2020-2021 كما يلي:

1. انواع الأخطاء في قراءة كتاب فتح القريب عند تلاميذ معهد دار الرضا هي الصوتية في نطق "ع",
2. انواع الأخطاء في نحوية في التركيب الاضافي والنعتي ومبتداء مؤخر, أما في الصرفي في صيغة الماض والمضارع واسم الفاعل والمفعول. وكانت الأخطاء في الترجمة هي في الصرفية والنحوية والدلالية
3. والعوامل المؤيدة للأخطاء في قراءة وترجمة كتاب فتح القريب هي لم يفهم التلاميذ بعض النحو ولم يتعودوا في تنفيذه. ولم يحفظوا الصرف خصوصا في الفعل الثلاثي المزيد ولم يعرفوا المعنى المتماثل بين اللغة العربية والاندونسية
4. أما حل المشكلة على الأخطاء للتلاميذ في قراءة وترجمة هي يعود التلاميذ لقراءة كتب التراث ويفهمون النحو و يحفظون الصرف.

(ب). الإقتراحات

وقد وفهم الباحث عن الأخطاء في قراءة كتاب فتح القريب وترجمته لتلاميذ معهد دار الرضا 2020-2021، فالباحث يقدم الإقتراحات، وهي:

1. ينبغي على معهد دار الرضا ان يعظيم تعلم النحو والصرف لتحسين مهارات القراءة للتلاميذ
2. ينبغي على المعلم ترقية القدرة على خلق إبداعات جديدة في تعليم القراءة
3. ينبغي على الطلاب ترقية تعلم القراءة بالجد لأن بالقراءة يسهل عليهم ان يفهموا ما المقروء

قائمة المراجع

أ. المراجع العربية

- دون كاتب، *تقاريرات القواعد الصرفية مع الإعلال جومبانج* :
دار الفلاح، دون سنة
الغلاييني، مصطفى. *جامع الدروس العربية يروت* : دار الكتب
العلمية، 2014 .
ناصر ، حفني وآخرون، *قواعد اللغة العربية، القاهرة* : مكتبة
الأدب، 2008.

ب. المراجع الأجنبية

- Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung :
PT. Remaja. Rosdakarya, 2014
Afif dan Beni Ahmad Sabini. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung:
Pustaka Setia, 2018
Agustina, Noor Anesia. *analisis kesalahan makna pada terjemahan
arab-indonesia* , 6 Juni 2021
Anur, Muhammad, *Ilmu sharaf terjenahan matan dan nadzom al
maksud*, Bandung : Sinar Baru, 2009
Aunurrohman, *Belajar dan Pembelajaran*, Bandung: Alfabeta 2011
Arikunto, Suhar. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*,
Jakarta: Ringka Cipta, 1996
Aziz, Abdul. *Menulis Lanjut*, Garut: YAF Garut, 2009
Bisri dan Sindi, *Mehamami Penelitian Kualitatif*, Jakarta: rangka cipta,
2008
Dahlan, Juwariah. *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab*, Surabaya:
Al-ihlas, 1992
Daniel, Jose Barrera, *Sintaksis*, Jakarta: Gramedia
Gunawan, Imam. *Metode Penelitian Kualitatif Teori & Praktik*. Jakarta:
Remaja rusdi karya, 2015
Hadi, Sumasno, *Pemeriksaan Keabsahan Data Penelitian Kualitatif*. No
1, 2016
Hastuti, Sari. *Analisis kesalahan berbahasa*. Yogyakarta: Gema widya,
2003
Hermawan, Acep. *Metodologi pembelajaran bahasa Arab*. Bandung: PT
Remaja Rosdakarya
Jefri, *Metode Penelitian Bahasa Sastra dan Budaya*, Makasar: UNM
2007
J.Moleong, Lexy, *Metode penelitian kualitatif* Bandung:Remaja
rosdakarya, 2009
JWM Verhaar Yogyakarta, *Pengantar Linguistik*, Gadjah Mada
University Press, 1985

- Munif, Abdul. *Problematika Penerjemahan Bahasa Arab*
Setyawati, Nanik, *analisis kesalahan berbahasa indonesia*, Surakarta:
Yuma pustaka, 2010
- Solehudin, Muhammad. *Tapak Sejarah Kitab Kuning*. Kediri: Nous
pustaka utama, 2014
- Sugiono. *Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods)*. Bandung: Alif
Beta, 2017
- Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung:
Alif Beta, 2017
- Tarihan, *Menulis*, Bandung: Penerbit Angkasa Bandung, 2018
- Tarihan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, Bandung: Penerbit
Angkasa Bandung, 2011
- Wati, Linda. *Padanan Konstruksi/ Ya'/ Bahasa Arab Dalam Bahasa
Indonesia*

